

A NEW ENGLISH-CHINESE
& CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF TAXATION

新英汉汉英税务词典

普映山	主 编
王立中	副主编
王裕康	审 阅



中国税务出版社

**A New English-Chinese
& Chinese-English
Dictionary of Taxation**
新英汉汉英税务词典

普映山	主 编
王立中	副主编
王裕康	审 阅

 中国税务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新英汉汉英税务词典 / 普映山主编. — 北京: 中国税务出版社, 2008. 1

ISBN 978 - 7 - 80235 - 118 - 9

I. 新… II. 普… III. 税收管理—词典—英、汉
IV. F810.42 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 151108 号

版权所有 · 侵权必究

书 名: 新英汉汉英税务词典

作 者: 普映山 主编 王立中 副主编

责任编辑: 宋晓兰

特约编辑: 王 琴

责任校对: 于 玲

技术设计: 刘冬珂

出版发行: **中国税务出版社**

北京市西城区木樨地北里甲 11 号 (国宏大厦 B 座)

邮编: 100038

http: //www. taxation. cn

E-mail: taxph @ tom. com

发行部电话: (010) 63908889/90/91

邮购直销电话: (010) 63908837 传真: (010) 63908835

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京中科印刷有限公司

规 格: 880 × 1230 毫米 1/32

印 张: 43.25

字 数: 1120000 字

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月北京第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 80235 - 118 - 9/F · 1038

定 价: 128.00 元

如发现有印装错误 本社发行部负责调换

编写人员(以姓氏笔画为序)

王立中	王 革	王秋月	王 琴
王蔚萍	刘祖勤	余华川	苏秋军
何新元	李 静	张玉英	胡坤融
倪家德	彭友贵	普丽娜	普映山

前 言

全面建设小康社会、到 21 世纪中叶基本实现四个现代化并最终实现中华民族的伟大复兴的宏伟战略目标,在客观上要求我们必须不断加强国际间的合作与交流,让世界了解中国,让中国走向世界。加入 WTO 后的国际环境和世界经济全球化发展的趋势,促使我国与世界各国之间的经贸活动日益频繁。在关税、税务及外经贸领域的新理论、新协定、新准则、新法规、新手段层出不穷的今天,深入研究并排除该领域国际合作、交流、争端、仲裁中的语言障碍已经变得十分迫切。然而,目前国内尚无一本专门应对解决此类问题的英汉汉英税务词典类工具书问世。为满足业内人士对于掌握关税、税务及外经贸英语专业术语尤其是新术语的要求,我们耗时四年精心编写了这本《新英汉汉英税务词典》。

本词典分别收入英汉和汉英两类词条各 30000 余条,主要涵盖关税和税务方面最新的理论、法规、制度、预算、会计、统计、审计、管理、仲裁以及电子税务等内容,兼收与税务密切相关的财政、金融、保险、国贸、投资、理财、航运、质检、报关等相关领域用语,是海关工作人员、财税工作者、税务专业研究人员、财经院校师生、经贸管理人员、翻译工作者、涉外法律工作者、涉外企业经营管理者和相关人员的必备工具书。本词典兼有新颖、丰富、实用三个特色。新颖反映在本词典注意收入近年来国内外新理论、新协定、新准则、新法规、新手段中的新词新义,特别注意收入了 WTO 相关文献中的新鲜术语。丰富体现于本词典共收英汉汉英词目各三万余条,对关税、税务及其相关学科如财政、审计、仲裁、金融、保险、会计及外经贸等专业性术语、难词均已尽可能收入,词量丰富。实用表现为如下两个方面:一是本词典兼有英汉、汉英两大功能,因而可以一书两用。二是本词典除了正文的英汉、汉英两大部分外,还精心编选了《世界主要自由港及自由贸易区英汉双向对照表》、《世界贸易组织成员名称英汉双向对照表》、《我国主要涉外税务文件名称英汉双向对照表》、《主要国际组织机构名称英汉双向对照表》四个附录。每个附录均有英汉、汉英对照,便于海关人员、税务工作者、涉外经贸人员、航运工作者、质检工作者、企业管理者、教师、理论工作者、翻译人员查阅和使用。同时本词典还适合从事财政、金融、保险、审计、税法、会计、经济管理等学科的工作者及研究人员参考。

本词典由经贸英语教授普映山和王立中完成总体策划并分别担任正副主编,所有素材及书稿均由张玉英和王蔚萍协助整理和打印。英汉部分中 A、B、C、D、

E、J、K、L、M 部分和附录由普映山、普丽娜、王秋月、王琴编写，F、G、H、I 部分由王革、余华川编写，N、O、P、Q 部分由倪家德、何新元编写，R、S、T、U、V、W、X、Y、Z 部分由普映山、彭友贵编写。汉英部分由普映山、王立中、李静、苏秋军、倪家德、刘祖勤、何新元、普丽娜、王秋月、张玉英、王蔚萍编写完成。附录由王革、普丽娜协助主编副主编进行编写修订。全书初稿先由副主编王立中对汉语部分进行了数次认真修改，然后又由主编普映山统稿，全面修订删改，并增添了大量新词条。胡坤融负责了电子商务、电子税务等内容的收集、整理和编写工作以及本词典电脑编辑与打印稿的校阅工作。国家税务总局涉外税务专家王裕康先生全面审阅了本词典的书稿。

限于编者的水平，本词典的疏漏、错误和不当之处，恳请专家和读者们批评指正。

编 者

2007 年 3 月 24 日

体例说明

1. 本词典的宏观结构体例由英汉、汉英、附录三大部分组成。
2. 英汉部分各词条均按英语字母顺序排列,其中的英语连字符“-”和省字符“.”均按空格参加排序。
3. 汉英部分各词条均按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按声调顺序排列。同音同调汉字按《现代汉语词典》排列顺序排列。汉语词条中的连字符“-”不参加排序。同一英语词条的不同汉语解释在汉英部分中分别按不同的汉英词条列出。
4. 附录均由英汉和汉英对照两大部分组成。英汉和汉英部分各词条的排序方法同上。
5. 本词典中借用的拉丁文均排为斜体。借用其他语言的词条均在汉语释义前用中括号[]标明。[法]、[德]、[意]、[西]、[拉]、[世]分别表示法语、德语、意大利语、西班牙语、拉丁语和世界语。例如:*nulla bona* [拉]当事人无应纳税物品(司法公文或报告用语)等。
6. 同义词、同义词组、解释性成分、补充说明和在释义中可以省略的成分均排在小括号内。例如:assessment 查定(税额),评定(价格)等。
7. 本词典英汉部分中所收英文词条的中文译名以列专业涵义为主,兼列一般性涵义。在同一词条的几个译名之间,一律用逗点分开。顺序上以专业译名列前。
8. 本词典汉英部分中所收中文词条的英文译名亦以列专业涵义为主,兼列一般性涵义。考虑到一条较长的英文译名常有逗点出现,所以为了避免产生混乱,在同一词条的几个译名之间,一律使用分号。顺序上仍以专业译名领先。
9. 本词典所收的英文词条或译名为专有名词、协定名、文件名、书名等时,英文书写保持了开头及所有实词的第一个字母均大写的常规格式。
10. 属于书名和文件名等的词条或译名,中文均按汉语书写格式加了书名号。

目 录

前言	1
体例说明	1
英汉部分	1
A	2
B	48
C	88
D	159
E	186
F	213
G	238
H	251
I	258
J	302
K	305
L	307
M	328
N	353
O	369
P	390
Q	440
R	444
S	487
T	537
U	580
V	601
W	608

X	618
Y	619
Z	620
汉英部分	623
A	624
B	628
C	649
D	679
E	703
F	704
G	726
H	770
J	787
K	822
L	834
M	849
N	860
O	869
P	870
Q	877
R	887
S	891
T	938
W	953
X	990
Y	1037
Z	1132

附 录

附录一 世界主要自由港及自由贸易区名称英汉双向对照表	1252
1. 世界主要自由港及自由贸易区名称英汉对照表	1252
2. 世界主要自由港及自由贸易区名称汉英对照表	1256

附录二 世界贸易组织成员名称英汉双向对照表	1261
1. 加入世贸组织的国家和地区英汉对照表	1261
2. 加入世贸组织的国家和地区汉英对照表	1266
 附录三 主要涉外税务文件名称英汉双向对照表	 1271
1. 主要涉外税务文件名称英汉对照表	1271
2. 主要涉外税务文件名称汉英对照表	1304
 附录四 主要国际组织机构名称英汉双向对照表	 1339
1. 主要国际组织机构名称英汉对照表	1339
2. 主要国际组织机构名称汉英对照表	1355
 后记	 1372

英 汉 部 分

A

A 承兑 (acceptance 的缩写)
 @ 单价为 (at a unit price of 的缩写, 如: @ HK \$66.00 意为: “单价 66 元港币”)
 A/B 空运提单 (air bill 的缩写)
 AAA 美国仲裁委员会 (American Arbitration Association 的缩写)
 AAIS 进口自动批准制度 (Automatic Approval of Import System 的缩写)
 AAR 承保综合险 (against all risks 的缩写)
 abandon 放弃, 委付
 abandoned asset not charged-off 未注销废弃资产
 abandoner 委弃者
 abandonment 委付, 专利特权的放弃
 abandonment clause 委付条款
 abandonment loss 委弃损失
 abate a cause of action 中止诉讼原因
 abate taxation 减税
 abatement 减少, 折扣, 冲销, 注销
 abatement claim 请求减免
 abatement item 减除项目
 abatement of action 中止诉讼

abatement of tax 减税, 税收减让
 ABC 预定包机 (advance booking charter 的缩写), 基本知识, 常识
 ABC code (国际贸易) 通用电报电码
 ABCC 英国商会协会 (Association of British Chambers of Commerce 的缩写)
 abeyance 中止
 abide 遵守
 abide by the contract 遵守合同
 abiding by the development law of market-oriented economy 遵循市场经济的发展规律
 abiding by the taxation principle 遵循税务工作原则
 ability of bearing taxation 负担税收的能力, 负税能力
 ability of the subject to pay 公民纳税能力
 ability theory of taxation 按负担能力征税的学说
 ability to pay tax 纳税能力
 ability to redeem in foreign exchange 偿付外汇能力
 ability-to-pay basis 付税能力基准

ability-to-pay principle of taxation
课税的支付能力原则, 纳税的支付能力原则

ability-to-pay theory 付税能力说

abnormal condition 异常条件

abnormal cost 异常成本

abnormal depreciation 非常折旧

abnormal gains 异常收益

abnormal phenomenon in the world market 国际市场上的反常现象

abnormal profit 超额利润

abnormal risk 异常风险

abode 居住, 住所

abolish 废除, 取消, 裁撤

aboriginal cost 原始成本

abortive exploration expenditure 不成功勘探的费用

abortive savings 未能实现的储蓄

above a certain percentage 超过一定百分比

above normal 一般水平之上

above par 在票面价值以上

above the average 在平均水准以上

above-norm investment projects 限额以上投资项目

above-the-line budget 线上预算

above-the-line expenditure 线上项目支出

above-the-line promotion 线上推销

ABP 年度采购计划 (Annual Buy Program (me) 的缩写)

abrasion 磨损

abridgement 文摘

abridgement of patent 专利说明书摘要

abrogate 废除, 取消 (法令, 条约)

ABS 美国标准局 (American Bureau of Standards 的缩写)

abscond 逃债, 潜逃 (指躲避罪责、债务等)

absence of restriction 无约束

absence of serial correlation 无序列相关

absolute acceptance 无条件认付

absolute advantage 绝对优势, 绝对有利条件

absolute assignment 无条件转让

absolute decree 最终裁定

absolute difference of cost 成本绝对差

absolute endorsement 无条件背书

absolute guaranty 无条件担保

absolute interest 绝对利益, 纯利息

absolute monopoly 完全垄断

absolute number 绝对数

absolute preference margin 优待之绝对差额

absolute sales agreement 无条件交易协定

absolute standard of living 最低生活标准

absolutely entitled 绝对有权的

absolve 豁免, 免除

absolve tax 豁免税捐

absorb 吸收, 账户之间的分摊转账

absorb foreign capital 吸收外资

absorbed burden 已分配费用, 已分摊的间接成本

absorbed cost 已吸收成本, 已分摊成本, 已分配的费用

absorbed declination 已承担的跌价
 absorbed overhead 已分配间接费用,已吸收产品的间接成本
 absorbing probability 吸收概率
 absorption 吸收,分摊
 absorption approach 吸收法
 absorption capacity 吸收能力
 absorption coefficient 吸收系数
 absorption cost 吸收成本
 absorption costing 吸收成本法,全部成本法
 absorption format of income statement 吸收法收益表格式
 absorption power 吸收能力
 absorption pricing 吸收法定价
 absorption rate 吸收率
 absorptive 吸收的
 absorptive capacity 吸收能力
 abstract 摘要,摘要表
 abstract of financial statement 财务报表摘要
 abstract of title 产权说明书
 abstract statement 摘要说明书,摘要表
 abundance of capital 资本充足
 abundant proof 充分的证据
 abuse 滥用,妄用
 abuse of patent 专利权的滥用
 abuse of tax treaty 滥用税收条约
 abuse of trust 不顾信用,辜负信任
 abuse one's power to seek private gains 以权谋私
 AC 承运人代理(agent of carrier 的缩写),美国保险条件(American condition 的缩写)

ACA 《农产品协定》(Agricultural Commodity Agreement 的缩写)
 academic and profession ability 学历和业务能力
 academic body 学术团体
 ACB 非洲大陆银行(African Continent Bank, Ltd. 的缩写)
 ACC 承兑(acceptance 的缩写),验收证书(acceptance certificate 的缩写),账目代码(account's classification code 的缩写),美国商会(American Chamber of Commerce 的缩写)
 accede 允诺,同意
 accelerated depreciation 加速折旧
 accelerated tax amortization 加快折旧时减免税优待
 acceleration coefficient 加速系数
 accept a bargain 接受协议,成交
 accept a bill of exchange 承兑汇票
 accept an order 接受订货,接受订单
 accept processing order 接受委托加工
 acceptability of tax 税收的可接受性
 acceptable tax evasion 可接受性避税,合理避税
 acceptance 承兑票据,验收,接受
 acceptance certificate 验收合格证,验收证,验收单
 acceptance contract 承兑合同
 acceptance line 最高承兑限额
 acceptance market 承兑票据市场
 acceptance of the bid 中标
 acceptance payable 应付承兑票据

acceptance qualified as to place 限
地承付, 限地承兑
 acceptance qualified as to time 限
时承付, 限时承兑
 acceptance report 验收报告
 acceptance specification 验收规范
 acceptance summary report 验收总
结报告
 acceptance test 验收检验, 验收
测试
 acceptance trial 验收试验
 acceptance without inspection 无检
查接受
 accepted 已承兑
 accepted accounting principle 公认
的会计原理
 accepted bills 已承兑汇票
 accepted bond 已承付债券
 accepted draft 已承兑汇票
 accepted principle 已接受原理
 accepted stock 已认购股票
 accepting bank 承兑银行
 Accepting Houses Committee 英国
承兑银行委员会
 acceptor of honor 信用承兑人
 access 获得(信贷, 购买, 租用等)
权利
 access card 信用卡
 accession rate 增值率, 增长率
 accession tax 财产增益税
 accessory 附件, 附属品
 accessory claim 附带权利要求
 accessory contract 附加合同
 accessory risk 附加风险
 accident damage 意外损坏

accident death insurance 意外死亡
保险
 accident insurance 意外保险
 accident involving criminal liability
刑事责任事故
 accidental losses 意外损失
 accommodation 住宿, 通融
 accommodation allowance 住房津贴
 accommodation available 可供使用
的住处
 accommodation bill 融通汇票
 accommodation road 专用道路
 accomplished projects on time 按时
竣工的工程
 accomplishing notice serving 送达
缴税通知书
 accomplishment of a search 完成
检索
 accomplishment ratio 完成率
 accord 协约, 协议(如美国财政部
与联邦储备委员会的协议)
 accord and satisfaction 一致满意
(条款)
 accord free transit 准许自由过境
 accordance with the agreement 依据
协定
 accordance with the principle of con-
sultation on equal footing 根据平
等协商的原则
 accordance with the stipulation of the
present regulation 依照本条例的
规定
 according to official figures 按照官
方数字
 according to seriousness of the case

according to the proportion of the length of the period to the year

根据情节轻重	account of business 营业账,收支 计算书
according to the proportion of the length of the period to the year 按 照此段时间占全年的比例	account of executor 遗产清册
according to value 从价	account of finished goods 制成品 账户
account 账户,账目,账款,会计 科目	account of finished products 制成品 账户
account analysis 账目分析	account of finance 财务账
account analysis approach 账户分 析法	account of goods sold 销货账目
account balance 账户余额,账上收 支平衡	account of payment 支出账户
account balance aging analysis 账款 余额账龄分析	account of receipts 收入账户
account balanced 账户上收支结平	account of the exchequer 资金账
account bill 账单	account officer 会计主管
account book 账簿,会计账册	account outstanding 未付账款
account classification 账户分类,会 计科目分类	account paid 账项付清,已付款
account code 账户代号	account payable ledger 应付账款明 细账
account current 往来账户,存款户	account receivable 应收账款
account debtor 应收账	account receivable assigned 已转的 应收账款
account distribution 账户选取	account receivable discounted 应收 账款贴现
account distribution memorandum 账户分配通知单	account receivable ledger 应收款明 细账
account due 应收到期账款	account receivable turnover 应收账 款周转率
account due to customer 应付顾主 的款项	account rendered 结欠清单
account duty 遗产清算税	account sales 承销清单
account item 账目	account through the bank 通过银行 结算
account for the commissioner 遗产 呈报表	account titles 账户名称,会计科目
account note 账目	account to give 支出账目
account of advance 预付账户	account transaction 账目事务
account of bankruptcy 破产账户	account transfer 转账
	account transfer memo 转账通知单

account transfer memorandum 转账
通知单

account turnover 周转账户

account working 业务账户

account year 账户年度

accountability 会计责任

accountability for assets 资产的会
计责任

accountability unit 责任单位

accountancy 会计工作, 会计职务

accountant 会计人员, 会计师

accountant general 会计主任, 总会
计师

accountant in bankruptcy 破产管理
人, 清理会计师

accountantship 会计职务

accountee 开证申请人

accounting 会计, 会计学

accounting approach 会计方法

accounting archives 会计档案

accounting assistant 助理会计

accounting assumption 会计假设

accounting by electronic data process-
ing 会计工作计算机化, 电算会
计, 会计工作电子数据处理

accounting control 会计管理, 会计
控制

accounting conventions or practices
会计惯例或做法

accounting cost control 会计成本
控制

accounting cycle 会计循环, 会计
周期

accounting date 会计结算日

accounting department 会计部门,

会计处

accounting detailed items 会计明细
科目

accounting document 会计单据

accounting equation 会计方程式
(即: 资产 = 负债 + 业主权益), 会
计等式

accounting evidence 会计凭证

accounting firm 会计事务所, 会计
公司

accounting for a pooling 联营会计

accounting for agency and branch op-
erations 代理店和分店会计

accounting for assets expirations 资
产消耗的会计处理

accounting for foreign operations 国
外业务会计

accounting for joint ventures 合资经
营企业会计

accounting for management control
管理会计

accounting for public enterprises 公
营企业会计

accounting for sole proprietor 独资
经营会计

accounting for supervision 会计监督

accounting for various classes of stock
各类股票的会计处理

accounting house 账房

accounting income 账面所得

accounting information 会计资料,
会计情报

accounting items 会计科目

accounting law 会计法

accounting manual 会计手册